

Rudolf Steiner - Ita Wegman

ΒΑΣΙΚΕΣ ΑΡΧΕΣ ΘΕΡΑΠΕΙΑΣ

Η τέχνη της θεραπείας
μέσω της πνευματικής γνώσης

GA27

Μετάφραση: Γεράσιμος Κατραμάδος



ETRA PUBLISHING

Τίτλος: **Βασικές αρχές θεραπείας**

Υπότιτλος: **Η τέχνη της θεραπείας μέσω της πνευματικής γνώσης**

Τίτλος πρωτοτύπου: **Grundlegendes für eine Erweiterung der Heilkunst nach geisteswissenschaftlichen Erkenntnissen**

Αριθμός καταλόγου βιβλιογραφίας (GA) 27

Συγγραφείς: **Rudolf Steiner - Ita Wegman**

Μετάφραση : Γεράσιμος Κατραμάδος

Επιμέλεια έκδοσης: Βάλλυ καλοζούμη

Εικόνα εξωφύλλου: ©Kateřina Machytková

ISBN: 978-960-6830-56-3

Εκδόσεις ETRA®

Ευεργετών 7, Π. Φάληρο, 17563

τηλ/fax: 210 9811753

www.etra.gr - etrapublishing@gmail.com

Απαγορεύεται η αναδημοσίευση, η αναπαραγωγή, ολική ή περιληπτική, η κατά παράφραση ή διασκευή απόδοση της μετάφρασης του βιβλίου με οποιονδήποτε τρόπο, χωρίς προηγούμενη γραπτή άδεια του εκδότη.

Οι πληροφορίες που παρέχονται σε αυτό το βιβλίο δεν μπορούν να αντικαταστήσουν τη γνωμάτευση ιατρού ή άλλου ειδικού της υγείας.

*τη μετάφραση αυτή
την αφιερώνω στη μητέρα μου*

ΕΙΣΑΓΩΓΗ



ΤΟ ΠΑΡΑΚΑΤΩ απόσπασμα προέρχεται από δύο διαλέξεις του Δρ Στάινερ που έδωσε στο Λονδίνο με θέμα «*Ανθρωποσοφική Ιατρική Έρευνα*» και μπορεί να χρησιμοποιηθεί ως εισαγωγή.

«Περίπου τρεις χιλιάδες χρόνια πριν, κατά τη διάρκεια της άνθησης του αρχαίου ελληνικού πολιτισμού, υπήρχαν σχολές που ήταν πολύ διαφορετικές από αυτές που υπάρχουν σήμερα. Η βάση αυτών των αρχαίων σχολών, συνίστατο στην πεποίθηση ότι ο άνθρωπος έπρεπε πρώτα απ' όλα να αναπτύξει νέες δυνατότητες στην ψυχή του, πριν καταστεί ικανός να φτάσει στην αληθινή γνώση σχετικά με την ανθρωπότητα. Στα μυστήρια (τις πνευματικές βάσεις από τις οποίες προέκυψαν όλες οι μορφές μάθησης), οφείλεται το γεγονός ότι σε αυτούς τους αρχαίους χρόνους, οι πιο πρωτόγονες ψυχικές δυνατότητες δεν έρεπαν προς το ονειρικό και το οραματικό.

Αυτή η κατάσταση έφτασε σε ένα τέλος λίγο πολύ ταυτόχρονα με την ίδρυση των Πανεπιστημίων μας - κατά το δωδέκατο, δέκατο τρίτο και δέκατο τέταρτο αιώνα. Από εκείνη την περίοδο προσεγγίζουμε μόνο με τον ορθολογιστικό τρόπο. Ο ορθολογισμός οδηγεί αφενός σε μια ισχυρή λογική, και αφετέρου σε καθαρό υλισμό. Κατά τη διάρκεια των τελευταίων αιώνων έχει συσσωρευτεί ένα τεράστιο απόθεμα εξωτερικής γνώσης στους τομείς της βιολογίας, της φυσιολογίας, και άλλους κλάδους της έρευνας που είναι εισαγωγικοί για τη

μελέτη της ιατρικής. Πράγματι, υπάρχει ένα τεράστιο πλήθος παρατηρήσεων από το οποίο μπορούμε ακόμη να αντλήσουμε ανυπολόγιστο αριθμό γνώσεων και πληροφοριών.

Αλλά κατά τη διάρκεια αυτών των αιώνων, όλες αυτές οι γνώσεις που συνδέονται με τον άνθρωπο και θα μπορούσαν να αποκτηθούν μόνο με την πνευματική όραση, έσβησαν εντελώς και εξαφανίστηκαν.

Συνεπώς, έχει καταστεί πραγματικά αδύνατο να ερευνηθεί η αληθινή φύση της υγείας και της ασθένειας.

Προκειμένου να δώσω περισσότερη έμφαση σε αυτή μου τη παρατήρηση, μπορώ να αναφέρω ότι ακόμα και αυτή τη στιγμή (σύμφωνα με τις περιγραφές που δίνονται στα βιβλία μου), είναι δυνατόν να αυξηθούν οι δυνατότητες της ψυχής, έτσι ώστε η πνευματική φύση του ανθρώπου να μπορεί να διακρίνεται σαφώς από τη φυσική. Αυτό το πνευματικό μέρος του ανθρώπου, για τον πνευματικό παρατηρητή, είναι τόσο ορατό όσο το φυσικό μέρος είναι ορατό για τον άνθρωπο που παρατηρεί με τις εξωτερικές του αισθήσεις. Ωστόσο, υπάρχει διαφορά, καθώς οι συνήθεις αισθήσεις μας συνεργάζονται και συνεργάζονται με τον σωματικό μας οργανισμό χωρίς να είναι απαραίτητη η δική μας επέμβαση, ενώ στην περίπτωση της ανάπτυξης των οργάνων της πνευματικής όρασης θα χρειαστεί να επέμβουμε εμείς για να συμβεί.»

Rudolf Steiner,
Λονδίνο 1924

ΣΗΜΕΙΩΜΑ ΤΟΥ ΕΚΔΟΤΗ



ΕΣΕΙΣ ΠΟΥ αποφασίσατε να μελετήσετε το παρόν βιβλίο, για την καλύτερη κατανόησή του σας προτείνω να μελετήσετε άλλα βασικά έργα του R. Steiner όπως τα ακόλουθα: “**Θεοσοφία (GA9)**”, “**Κοσμική μνήμη (GA11)**”, “**Απόκρυφη Επιστήμη (GA13)**”, “**Εισαγωγή στην Ανθρωποσοφική Ιατρική - Α τόμος (GA 312) και Β τόμος (GA313 & GA314)**”, “**Απόκρυφος Φυσιολογία (GA128)**”.

Επίσης θα πρέπει να σημειώσω ότι πριν ξεκινήσω τη μετάφραση επικοινωνήσα με το μεταφραστικό τμήμα του *Goetheanum* προκειμένου να με καθοδηγήσει για τη πιο εύστοχη προσέγγιση της ανθρωποσοφικής ορολογίας. Έτσι για πρώτη φορά ήρθαν στα χέρια μου τα εξειδικευμένα γλωσσάρια των: *Paul Kipfer & Evelyn F. Capel* που τους ευχαριστώ για την πρόθεσή τους να βοηθήσουν στο ξεκίνημα αυτού του εγχειρήματος. Επίσης μια ακόμη επαφή που μου έδωσε κατεύθυνση για το ύφος και τον τρόπο μετάφρασης ήταν εκείνη που είχα με την *Anna R. Meuss*, έμπειρη μεταφράστρια των κειμένων του Steiner.

Ωστόσο και μετά από τη παραπάνω μελέτη και καθοδήγηση που έλαβα σχετικά με την ορολογία και το “πνεύμα” της μετάφρασης, αισθάνθηκα ότι δεν θα ήμουν έτοιμος για το μεταφραστικό εγχείρημα εάν πριν δεν είχα μελετήσει τον ανθρωποσοφικό φαρμακευτικό κώδικα. Για το εγχείρημα αυτό αποτάθηκα στο *ESCAM* (European Scientific Cooperative on Anthroposophic Medicinal Products) καθώς και στην

IVAA (International Federation of Anthroposophic Medical Associations) όπου με κατεύθυναν με σχετικό υλικό. Επίσης πολύ σημαντικό ρόλο στην κατανόηση για τη σύνθεση του φαρμακευτικού κώδικα με την ανθρωποσοφική ιατρική προσέγγιση έπαιξε η καθοδήγηση που δέχτηκα από τους υπεύθυνους της εταιρείας *WALA Heilmittel GmbH's* που εξειδικεύεται στο συγκεκριμένο τομέα από το 1935.

Τέλος θα ήθελα να ευχαριστήσω την Βάλλυ Καλοζούμη και την Αγγελική Στεργίου για την πολύτιμη βοήθεια και τις κατευθύνσεις που μου έδωσαν στην δύσκολη δουλειά της επιμέλειας των κειμένων.

Θα πρέπει να μοιραστώ μαζί σας ότι όσο “μάθαινα” περισσότερα πράγματα στη σφαίρα της ανθρωποσοφικής ιατρικής τόσο λιγότερο ένιωθα ότι ήμουν έτοιμος να ξεκινήσω ένα τέτοιο μεταφραστικό εγχείρημα. Η πνευματική επιστήμη είναι ανεξάντλητη και δεν σε κάνει να νιώθεις ότι σταματά κάπου, συνεχίζει όσο συνεχίζεις κι εσύ να αναζητάς. Ωστόσο η σκέψη του να βρουν πληροφορίες οι επόμενοι αναζητητές με οδήγησε να ξεκινήσω αποφασιστικά αλλά με προσοχή το ταξίδι αυτό.

Γεράσιμος Κατραμάδος
Καλοκαίρι 2018
Π. Φάληρο

ΠΕΡΙΕΧΟΜΕΝΑ

Εισαγωγή	σελ.5
Σημείωμα του μεταφραστή	σελ.7
Πρόλογος από την Ita Wegman	σελ.11
Πρόλογος πρώτης έκδοσης (1925)	σελ.17
Πρόλογος έκδοσης (1983)	σελ.21
Πρόλογος έκδοσης (1996)	σελ.23
Κεφάλαιο 1: Η αληθινή γνώση του ανθρώπινου όντος ως θεμέλιο για την ιατρική τέχνη	σελ.27
Κεφάλαιο 2: Γιατί αρρωσταίνουμε;	σελ.41
Κεφάλαιο 3: Τα φαινόμενα της ζωής	σελ.47
Κεφάλαιο 4: Η φύση του συνειδητού οργανισμού	σελ.53
Κεφάλαιο 5 : Φυτό - Ζώο- Άνθρωπος	σελ.59
Κεφάλαιο 6 : Αίμα και Νεύρα	σελ.65
Κεφάλαιο 7: Η φύση των φαρμακευτικών δράσεων	σελ.71
Κεφάλαιο 8: Δραστηριότητες του ανθρώπινου οργανισμού - Σακχαρώδης διαβήτης	σελ.77
Κεφάλαιο 9: Ο ρόλος της πρωτεΐνης στο ανθρώπι- νο σώμα & η πρωτεϊνουρία	σελ.83
Κεφάλαιο 10: Ο ρόλος του λίπους στον ανθρώπινο οργανισμό και τα παραπλανητικά τοπικά σύνδρομα	σελ.87

Κεφάλαιο 11: Η διαμόρφωση του ανθρώπινου σώματος και η ουρική αρθρίτιδα	σελ.91
Κεφάλαιο 12: Διαδικασίες ανάπτυξης και διχωρισμού του ανθρώπινου οργανισμού	σελ.97
Κεφάλαιο 13: Σχετικά με τη φύση της ασθένειας και της θεραπείας	σελ.103
Κεφάλαιο 14: Μια προσέγγιση στον τρόπο σκέψης για θεραπεία	σελ.109
Κεφάλαιο 15: Η διαδικασία της θεραπείας	σελ.115
Κεφάλαιο 16: Η γνώση των θεραπευτικών ουσιών	σελ.121
Κεφάλαιο 17: Η γνώση των ουσιών ως βάση για τη φαρμακογνωσία	σελ.127
Κεφάλαιο 18: Θεραπευτική ευρυθμία	σελ.133
Κεφάλαιο 19: Τυπικές περιπτώσεις ασθενειών	σελ.137
Κεφάλαιο 20: Τυπικά φάρμακα	σελ.169
Υστερόγραφο από την Ita Wegman	σελ.179
Συμπληρωματικά	σελ.180